

СИЛАБУС НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ «ПРАКТИЧНИЙ КУРС ДРУГОЇ ІНОЗЕМНОЇ МОВИ ПРОФЕСІЙНОГО СПІЛКУВАННЯ (ФРАНЦУЗЬКОЇ)»

АНОТАЦІЯ КУРСУ

У межах цього курсу курсанти продовжують формувати мовленнєву, мовну, соціокультурну і професійну комунікативні компетенції; а саме удосконалюють навички франкомовного спілкування за професійною тематикою, зорово-усного та письмового перекладу з французької мови українською.

У межах тем «Виконання бойових завдань», «Дії військових під час виконання завдань» та «Операції з підтримання миру» курсанти працюють з інформацією, зокрема з використанням мережі Інтернет, виконують усний та письмовий переклад, виступають з інформуванням і презентаціями, моделюють різні ситуації професійного спілкування у форматі інтерв'ю та рольових ігор.

ТРИВАЛІСТЬ КУРСУ

4 кредити (120 годин): 72 години аудиторної роботи, 48 годин самостійної роботи.

МЕТА КУРСУ

Мета курсу – формувати комунікативну компетентність (рівень А2 – користувач-початківець), яка складається з мовленнєвої, мовної, соціокультурної і професійної комунікативних компетенцій; розвивати критичне мислення, уміння висловлювати власну точку зору, обґрунтовувати її іноземною мовою; розширювати, поповнювати фонові знання курсантів; розвивати здатність здійснювати професійну комунікацію іноземною мовою, забезпечувати адекватний міжнародний обмін інформацією у військовій і правоохоронній галузях.

Програмні результати навчання за навчальною дисципліною:

Випускник повинен:

Знати:

встановлену кількість лексичних одиниць (у тому числі військової тематики) як необхідний запас для розуміння мови при читанні та усному спілкуванні;

основні правила усного та письмового військового перекладу з другої іноземної мови та навпаки.

Уміти:

розуміти мову на слух, вести бесіду-діалог з метою обміну інформацією відповідно до запропонованої ситуації, передбаченою програмою (переважно військової тематики);

читати без словника або із словником (залежно від рівня складності) тексти військової тематики з метою одержання інформації;

робити усні та письмові повідомлення іноземною мовою.

Володіти:

навичками усної та письмової комунікації щодо другої іноземної мови (французької) на рівні А2 (користувач-початківець).

Мати уявлення (бути ознайомленим) з:

з навичками роботи із словником та словниково-довідковою літературою у всіх сучасних формах їх створення та застосування;

з існуючими прийомами та технологією самонавчання, організацією самостійної роботи для подальшого поповнення своїх перекладацьких знань та навичок.

ОРГАНІЗАЦІЯ НАВЧАННЯ

Вивчення цього курсу передбачає повне, часткове або опосередковане формування відповідних компетентностей ОПП «Лінгвістичне забезпечення та стратегічні комунікації» (див. Табл. 1).

Курсанти працюють з інформацією, зокрема з використанням мережі Інтернет, виконують усний та письмовий переклад, виступають з інформуванням і презентаціями, моделюють різні ситуації професійного спілкування (інтерв'ю, рольові ігри) у межах тем «Виконання бойових завдань», «Дії військових під час виконання завдань» та «Операції з підтримання миру».

Тексти для усного та письмового перекладу пов'язані із темами модулів, у межах яких здійснюється навчання.

Програмою передбачено такі проекти для формування професійної комунікативної компетентності:

- Інтерв'ю EVASAN, UNE MISSION OFFENSIVE
- Виступ-Інформування LA JOURNÉE DE TRAVAIL, GÉRER UNE SITUATION CONFLICTUELLE, LA TENUE DE COMBAT
- Презентація LA PRÉPARATION D'UN VÉHICULE, SE PRÉPARER POUR UNE MISSION

ОЦІНЮВАННЯ

Оцінювання знань курсантів здійснюється відповідно до «Положення про оцінювання знань слухачів (курсантів, студентів) в Національній академії Національної гвардії України».

Компетентності, які курсант набуде в результаті навчання:

Таблиця 1.

Компетентності та оцінювання рівня їх досягнення курсантами

Шифр	Компетентність	Ступінь сформованості компетентності	Оцінювання
ЗК-1	Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу.	Опосередковано, під час виконання завдань із пошуку та опрацювання інформації у межах проектів.	Поточне, виконання проектів.
ЗК-3	Здатність планувати та організовувати особисту діяльність	Опосередковано, шляхом організації та планування власного навчання, виконання завдань	Поточне, виконання перекладів, проектів.
ЗК-4	Здатність приймати обґрунтовані рішення в складних і непередбачуваних умовах.	Опосередковано, під час моделювання форматів професійного спілкування: інтерв'ю та рольових іграх.	Рубіжне (модульний контроль).
ЗК-5	Здатність діяти соціально відповідально та свідомо	Опосередковано, шляхом організації та планування власного навчання, виконання завдань	Поточне, виконання перекладів, проектів.
ЗК-6	Здатність спілкуватися іноземною мовою.	Повністю (з іншими франкомовними дисциплінами за спеціалізацією). Курс є франкомовним.	Поточне, рубіжне (модульний контроль), підсумкове (залік).
ЗК-8	Здатність до самовдосконалення	Опосередковано, під час навчання, яке є шляхом самоудосконалення.	Самооцінювання, зворотний зв'язок.
ПК-12	Комунікативна компетентність:	Повністю. Курс є франкомовним.	Поточне, рубіжне (модульний

	здатність здійснювати професійну комунікацію другою іноземною мовою (рівень A2,), забезпечувати адекватний міжнародний обмін інформацією у військовій і правоохоронній галузях.	Співвідноситься з метою курсу.	контроль), підсумкове (залік).
ПК-13	Перекладацька компетентність: здатність перекладати рідною мовою та з рідної мови усні та письмові тексти професійної військової та правоохоронної тематики.	Повністю. Курс є франкомовним. Співвідноситься з метою курсу.	Поточне, рубіжне (модульний контроль), підсумкове (залік).

ПОТОЧНЕ ОЦІНЮВАННЯ

Поточне оцінювання здійснюється за кожним завданням в межах модулів. Оцінюються і завдання, виконувані в аудиторії, і завдання, виконувані під час самостійної роботи.

Загальні критерії оцінок письмового перекладу:

“відмінно” – Переклад повинен містити всю основну інформацію первинного тексту в узагальненому логічному форматі. Використана в тексті лексика та граматичні структури повинні відповідати нормам мови. Допускається 1-2 незначних орфографічних або граматичних помилок.

“добре” – Переклад повинен містити всю основну інформацію первинного тексту в узагальненому логічному форматі. Використана лексика та граматичні структури повинні відповідати нормам мови. Допускається низка незначних стилістичних помилок. Допустима кількість незначних орфографічних або граматичних помилок – 3.

“задовільно” – Переклад повинен містити всю основну інформацію первинного тексту, але мають місце порушення логічного формату первинного тексту. Використана в тексті перекладу лексика та граматичні структури не повністю відповідають нормам. Допустима кількість орфографічних або граматичних помилок – 4-6

“незадовільно” – якщо переклад не відповідає вищевказаним нормам.

Критерії оцінки усного перекладу:

“відмінно” – переклад відповідає усім вимогам: вимова, володіння лексичним і граматичним матеріалом, розуміння мовця. Хороша реакція, різноманітність мовних засобів та їх правильне вживання.

“добре” – допускається незначна кількість не грубих помилок. Темп мовлення трохи сповільнений, добра реакція. Вибір мовних засобів обмежений, але їх вживання правильне.

“задовільно” – допускаються обмовки і помилки, але не значні. Переклад не повністю відповідає вимогам. Реакція уповільнена, існують неточності фактичного характеру.

“незадовільно” – допускаються помилки, в тому числі грубі. Переклад не відповідає більшості вимог. Слабкі уміння і навички усного перекладу. Переклад виконується елементарно, на низькому мовному рівні. Під час перекладу допускаються грубі помилки.

РУБІЖНЕ ОЦІНЮВАННЯ (МОДУЛЬНИЙ КОНТРОЛЬ)

Проміжний контроль проводиться з метою здійснення контролю набутих курсантами вмінь та навичок з французької мови під час вивчення тем змістового модуля №1 «Виконання бойових завдань», змістового модуля № 2 «Дії військових під час виконання завдань», змістового модуля № 3 «Операції з підтримання миру».

Модульний контроль складається з таких компонентів:

- Аудіювання. 2 хвилини звучання. Максимальна кількість балів – 10 балів.
- Читання. Франкомовний текст обсягом 500 др. знаків Максимальна кількість балів – 20 балів.
- Реалізація граматичної компетентності. Виконання 4 граматичних вправ. Максимальна кількість балів – 30 балів.
- Письмо. Франкомовний текст обсягом 400 др. знаків Максимальна кількість балів – 20 балів.
- Говоріння. Непідготовлена промова професійної тематик 1хвилина. Максимальна кількість балів – 20 балів.

ПІДСУМКОВЕ ОЦІНЮВАННЯ

Метою іспиту є контроль сформованості навичок франкомовного спілкування за професійною тематикою та компетентностей, необхідних для виконання зорово-усного та письмового перекладу з французької мови українською, здатності здійснювати професійну комунікацію іноземною мовою, забезпечувати адекватний міжнародний обмін інформацією у військовій і правоохоронній галузях.

Іспит складається з таких компонентів:

1. Письмовий переклад тексту з французької мови українською обсягом 500 др. знаків. Максимальна кількість балів – 30 балів.
2. Усний переклад тексту з французької мови українською обсягом 400 др. знаків або 2 хвилини звучання. Максимальна кількість балів – 30 балів.
3. Непідготовленої промови професійної тематики. 1 хвилина. Максимальна кількість балів – 40 балів.

ПОЛІТИКА КУРСУ

Курс передбачає роботу в команді.

- Середовище в аудиторії є дружнім, творчим, відкритим до конструктивної критики.
- Усі завдання, передбачені програмою, мають бути виконані в становлений термін.
- Якщо курсант відсутній з поважної причини, він/вона презентують виконані завдання під час самостійної підготовки та консультації викладача.
- Під час роботи над проектом не допустимо порушення академічної доброчесності.
- Презентації та виступи мають бути авторськими оригінальними.